

DICCIONARIO BILINGÜE

**Najax jumcait'ch gu ñi'oc
gu 'o'damqui'n guio gu castilqui'n**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**Diccionario bilingüe
en tepehuán del sureste
y en español**

**Najax jumcai'ch gu ní'oc
gu 'o'damqui'n guio gu castilqui'n**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984

primera edición	1978	300 ejemplares
segunda impresión	1983	250 ejemplares
tercera impresión	1984	500 ejemplares

Diccionario Bilingüe

**en tepehuán del Sureste
y en español**

**84-118 México, D.F. 5C
1984**

Niño tepehuán:

Este pequeño diccionario bilingüe fue hecho especialmente para ti, utilizando algunas palabras de los libros de texto gratuito de 1^{er} y 2^o años. Ojalá que te sea útil en tus estudios.

Las palabras se presentan en orden alfabético, o sea, a, b, c, d, etc. Algunas palabras tienen algún dibujito o una frase sencilla para que entiendas mejor cómo y cuándo debes usarlas.

'Ahlí 'o'dam:

Dyi'ñi menas tu'm dyi 'u'uan
bán jixmáti' gu goc gu ñi'loc.
Juptu'li' day para 'ap, nap bán
tummamtuxdya'. Jupjumdú bán gu
livru gu primero guio gu segundo
año, nap bán más pácil jixmátit
caiya' gu ñi'loc gum livrus'a'm.

Gu ñi'loc ma'ncal'm
tu'ua'ñix gu vesidario, vípi' gu
a, b, c, hasta víx. Ji'ma'ncap
gu ñi'loc mitujupxix, partis
mi'pui'm cai'ch, paraqui napva'
mijor jixmátit caiya' natu',
nappai'dyuc tiguia'.

A

abeja
panáhlìx

está **abierto, abierta**
cupio'quix



La puerta está
abierta.
Cupio'quix gu
qui'ñgov.

está **alegre**
jixbai'm tat

alto, alta
tëv



Juan es **alto.**
Jirtëv gu Juan.

alumbra
miim nax tumax



amarillo
jix'uam

anillo
aniya

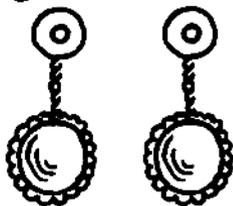


arco iris
qui'or

ardilla
tícohl



aretes
nancagua'¹



arreglarse
jixbai'm vua

El niño se **arregla**.
Gu 'ahlí jixbai'm vua.

astronauta
gu ma'ncam nat jí
masa'nta'm



Los **astronautas** fueron
a la luna en un
aparato que se
llama cohete.
Gu ja'tcam namit jí
masa'nta'm gu
cuetita'm gu gué'.

atole
'latuhl

azul
jixch'fdo'

A



elefante
alipanti



oso
vóji



león
mavi'ñ



rinoceronte

animales salvajes

jixbamnaguim gu
animalis

baila
tini'



Hay un baile.
Timni'.

bajo
vita'n



El perro anda bajo
la mesa.

Vita'n gu mes 'oiri
gu gagox.

barba, bigote
chiño

bebida
li'car; na bán tum'io'

becerro
bicer

bello, bella
joidyam tu'm

boca
chiñ



boda, casamiento
bo'n; joñchahli',
cuntahli'

bosque
lu'xchir



botas
 të'cov tuju'nguĩ gu
 sapatux

botica
 tianda nampai' ga'ra
 gũi' nañqu'i'n
 jiñ'iamtuda'



brillante
 totvic



Los aretes de Silvia
 son **brillantes**.
 Gu nancagua'i'n gu
 Silvia totvic.

calle
caya; nampai' bibí
gu trocas



Los coches van por la
calle.

Vix caya jimchu'am
gu trocas.

cama
voi'car; na bán
tumvoppo



camión, autobús
aptuvus



campo
cham jirquiccham,
day na mi'tumjuan



caña de azúcar
junvo'

caña de maíz
vo'bar



caracol
socvohl



cazuela
'apaschi; guë' gu
jóxia' nancam



cena
jurniccam gu coi'

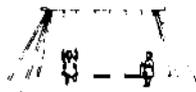
cielo
jichdyam



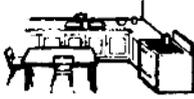
coche, automóvil
'alilch gu troca
day jaltcam
ja'u'dam



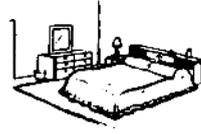
columpios
jajohl'vixdyacar



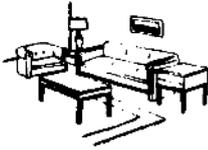
C



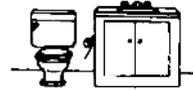
cocina
napai' tumbabai'n̄



recámara
napai' tumcocsi



sala
napai' timjippi'n̄



baño
napai' tumvatvia
guio napai'
tumbich

cuartos de la casa
ma'n gu va'ac, day na
mui'cap jircuartos

C

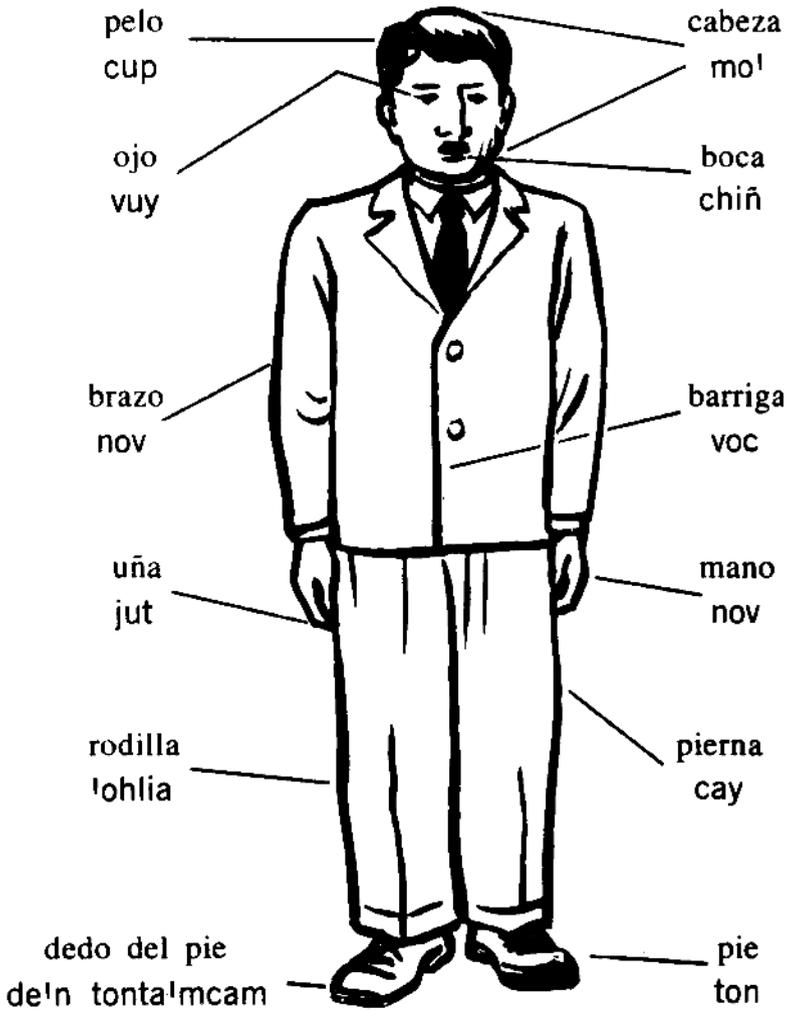
cuerpo
túcu'

cura, padre
pahl

es cosquilludo
jixquihlqui'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

C



cuerpo
túcu'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

charco
 'ali'ch súdai'chir



Cuando llueve, se
 hacen **charcos**.
 No't vadu'n
 vasúsu'nca'
 'allich mija'p
 jixchucacoh'vicquir.

chile
 co'cohl



chiquito, chiquita
 'ili'ch, 'ali'ch

chiste
 jixjímim
 jumcai'chdyam

chueco, chueca
 jixño'hl, jixchidí'rac



Este clavo está
chueco.

Jixño'hl dyi clavus.

D

da
mac



Luis le da el animal a
Juan.

Gu Luis mimac gu
Juan ma'n gu
animal.

dado
jirtitvicar,
jixxijumma'ncapdir
tujupxix



departamento
Gu guèl' gu va'ac,
muit'cap jixbai'
nam 'oi'ñca' gu
ja'tcam; mui'
cuartos via',
mui' pisoscam
gu va'ac.



derecha
qui'ndir

derecho
(1) sihl
(2) najaxja'c jixbai'
nañ tui'ca'

día
tatav

diente
tátam

dinero
túmiñ



dos
goc



Son **dos** pollos.
Goclam gu tatcaruil.

está dulce
jixmaicac

ejote
 mamoiç cœmim gu
 bav



elote
 junva'

está enojado, enojada
 jixbam

escalera
 'iscadyir; nañ bãn
 tisdia' gu tœ'cov



E



casa
va'ac



iglesia
chiop



departamento
ma'n guë' gu va'ac na
mui' mija'aix gu
ja'tcam



tienda
napai' tumga'ra gu
vixchu'

edificios
vix'aixim tu'm gu
va'bac

falta
paltar

feria
casi títvichuc na bán
tímtissa'n,
tumnamqui'ñ pes



ferrocarril
tren



fila
sacahl



Los niños se forman
en **fila** antes de
entrar al salón.

Gu 'a'ahl
jumpormaru'am,
sacahl gugúquia'am
namva' vavapquia'
gu escuelatir.

frijoles
bav



F



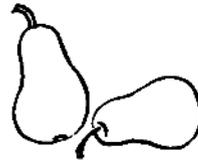
uvas



melón



sandía



pera

frutas

gu baidya'

fuelle
ma'n gu pozo na
lirvandır vuan
gu súdai'



G

gallo
quihlí tacárui'



gato
mistuiñ, míchu



gelatina
jixmoic gu dolci
jixbaidya' caccam

gente
ja'tcam



gordo, gorda
jixdyuacam



gorro
jannuhl vonam



G

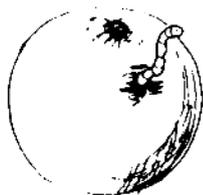
gota
lot

grande
guë'

granero
jun mivít, jun
bajai'ch



gusano
tuhlvi'x, votpoda'



H

hamaca
ruru'x

helado
vi'm vincam gu
azúcar guio
gu baidya'
j'phlidyixcam



hermoso, hermosa
joidyam tu'm

hierbabuena
jumay gu chi'uhl



huevo, blanquillo
lanquiyus

humo
cúbix



igual
pui'tp

igual tamaño
ja'xvui'tp



Estos son **iguales**.
dyi'ñi ma'n najt'x

impermeable
tusóbi'ñ

imposible
mópicji

instrumento
sasvicar



inyectar
indictar; nar rimedio
nam jiñxixia'

isla
ma'n gu divir
súdai'trav



izquierdo, izquierda
lo'nsopdir

J

jabón
vacuañcar

jardín
jixchitído'quir guio
yóxil'chir

jaula
'u'li' val'ac



jirafa
ja'ptu'm na cavay,
jixdyahlxil'ñma', tëv
cuxvocam,
jirjiguiarum



joven
viapma'

juguete
titvicar



ladrón
jix'ixcum



El **ladrón** se roba
la gallina.

Dyi'ñi jix'ixcum
t'ixi'ñ gu
tacáruil.

lana
vapó

está lastimado,
lastimada
jixco'ctuhdyix



Francisco está
lastimado.

Jixco'ctuhdyix gu
Francisco.

leña
cula'



loma
tuvdyicta'm

lumbre
tay



luna
masa'n



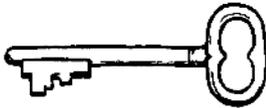
se llama
ja'pti'



Esta señora se llama
Ana.
Dyi' dyi 'uví ja'pti'
Ana.

llano
guioti'

llave
yávi; naqu'i'n
tumsispio'c



está lleno, llena
su'nguim; súdai'

lluvia
duc



lluvias tardías
duc quivar

M

maleta
vilis



mamila
xi'car, chichi



la mañana
cavuimuc

marinero
varcuta'm tujuandam
gu chio'ñ mummu
mar



masa
tui'

mercado
napai' tusurtiruix
gu baidya'

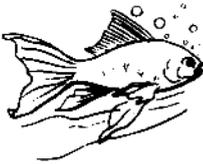
es miedoso, miedosa
jixcho'nnimuc,
jixcho'nnimcum

se mueve
joiñ

mundo
'loi'ñga'n



nadar
tiguixia'



El pez **nada** en el río.
Tigu'i'nsi gu vatop
mu'acqui'n.

nariz
dac



negro, prieto
jixchuc

nene, nena
'lali'ch 'lahlí

nido
cos



Los pajaritos están en
el **nido**.
Gu 'lu'ji' bai'dará'am
costa'm.

nieve
javocquiv



En invierno hay
lugares donde cae
mucho **nieve**.
Ma'n tiampo
napai'dyuc jipdyar
jai'ch gu lugaris
napai' jaxgu'i'nsi
gu javocquiv.

niños
la'ahl

noche
tuca'



De **noche** se ve la
luna.

Gu tucal'ja'c jixmax
gu masa'n.

nube
tiva'



nueve
jixchamam dáman
mácov

nuevo, nueva
xivcam

ojo
vuy

olla
ja'á



otoño
tómoc, lo'rabac

oveja, borrego
casnir



país

Najt'x jirMéjic
jirma'n país.



En este mapa se ve el
país de México.

Dyi'ñica'm dyi mapa
jixmax inter gu
Méjic najt'x jirpais.

pájaro

lu'lj'

palacio nacional

nampai' tu'upisina'
gu juesis gu
Méjiccam



pañal

bivgacar, túcavda'

pañuelo

sasó vuancar

parque

'ali'ch gu campo
nañpai' jiñj'pdyal
horas piam nañ
tujójoidya'

parque zoológico

campo nampai' cup
puru gu animalis



payaso
jixlócoꞗm gu
ma'ncam



peligroso, peligrosa
jirdilica'n



La víbora es un animal
muy **peligroso**.

Gu co' jirma'n gu
animal nar dilica'n.

pesa
jixvit

pide
tutan

pisar
qu'ispa'

playa
'oi'yatam



plaza
nampai' gu'nguc gu
'a'llich gu trocas

primavera
tábac

está quebrado,
quebrada
jaiñix; lomñix



Este jarro está
quebrado.
Dyi'ñi dyi ja'á
jixjaiñ.

está quemado,
quemada
miidyix, jixmty



Este plato se
está **quemando.**
Miidyix dyi jóxia'.

quinto
jixchamamquim

R

ramo
xivórac



¡Qué bonito está este
ramo!

¡Perox labar dyi'ñi
xivórac dyi yóxi'!

rana
súdai'chircam
gu suba'n



ratón
vasic



regalar
'onvagui'ñ

resbaladilla
dairrixdyacar,
da'npixdyacar



rico, rica
jixchumñigam

río
'lacqui'n

R

roca
guë! gu joday



rojo, roja
jixv!'

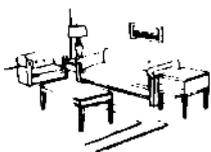
ropa
jannuhl

está roto, rota
sarñix



Este libro está **roto**.
Dyi!ñi dyi livru
sarñix.

sala
napai' timjippi'n
gu va'cchir



salta, brinca
tutdac



Los conejitos **saltan**.

Gu tato'm
mi'dyirja'p nammi
tutdaquim'am.

sapo
jixgacquircam gu
suba'n



secreto
Dihlcov tu'a'gui'ñ
jixdyopi'ñ na
cham jaro'i' jacáya'
jix'ixchoxim.



semillas
'ixchuc

sobre
bán



María escribe **sobre** la
mesa.

Gu María batu'u'uan
bán gu mes.

sol
jichchat

soldado
sandáruX



sombra
'fcada'

suelo
divirta'm, d'rap

T

tamal
tímaich



tela
jindian, jajannuhl



temprano
jixquí'ncov

tender
tíjfhli'



La mujer **tiende**
la ropa.

Tíjfhli' gu jajannuhl
gu 'uví.

toma
tul'io'



tortuga
muhl



trabajo
tujan



Este hombre cumple
con su **trabajo**.

Dyi'ñi dyi chio'ñ
cumplirtu' gu
tjuanga'n.

es travieso, traviesa
jixrávio'



Armando es muy
travieso.

Guíhlim jixrávio' dyi
Armando.

trompo
nii'xcahl



tuna
'libay



único, única
lunicu, day ma'n

uniforme
puchu'm'ip

uno, una
ma'n

uña
jut



vaca
vác



van de paseo
vapaxiaramjamit,
paxiarimlam



vara
'oxia



vecinos
jüm'oi'dyaguim,
mi'mia'n 'oi'ñcam

vela
candyir

vendedor
ga'radam



verano
tì'nguic

verdad
sihlcam

vestido
tši'dyara'



víbora
co'



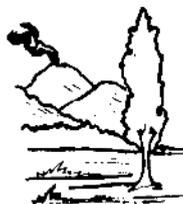
La víbora de cascabel
es muy venenosa.

Gu qui'iñcam co'
guíhlim jixmaimda'.

viento
jivthl

hace viento
jixjivtr

volcán
Tumsurnim 'irvandtr
gu 'oidya', pai'jt
vusacda' gu tay
damdtr, pai'jt
cúbisda'.



V



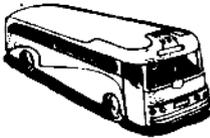
coche
'ali'ch gaichëv gu
troca



tren



tractor



camión
aptuvus



bicicleta
maxiclet

vehículos
güi' namj'tc
tu'oiipo gu vapaiñum

Y

yema

l'ira'n gu lanquiyus

yo

lañ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

zócalo

'irvan gu guë'
 quícham napai'
 timjippi'ñ palip



zorro
 caxio



zorrillo

'úp



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Investigadores Lingüísticos:

Tomás Willett S.

Elizabeth R. de Willett

Colaborador:

José Trinidad Solís de la Cruz

Idioma:

Tepehuán del sureste

Municipio del Mezquital, Dgo.

se terminó de imprimir este libro
el día 28 de diciembre de 1984
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ISBN 968-31-0029-5

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores